

BAHASA MELAYU DI RADIO

LOGHAT RIAU DAN BUNYI BAHASA KESATUAN

Isi syarahan saudara ‘Abdullāh Basmeh di Radio Malaya Singapura pada 5 ogos yang lalu dalam halaman “Bahasa dan Persuratan Melayu”.

Kira-kira sebulan yang lalu, saya telah berpeluang mendengar syarahan bahasa, di Radio Malaya Singapura, bertajuk: “Lughah Riau dan buni bahasa kesatuan” iaityu menghuraikan ilmu “tajwid bahasa” untuk *Phonetics* menurut bahasa Barat.

Apabila saya menyebut “tajwid bahasa” bukan pula bererti bahawa saudara pensyarah itu menggunakan istilah-istilah “tajwid” dari bahasa Arab, seperti idzhar, ihfa’, idgham ma’al ngunnah, dan seterusnya, kerana istilah-istilah yang demikian bunyinya tak kan dapat dibunyikan dengan betul oleh saudara pensyarah itu. Salingkan kalimah “lughah” yang telah sebat pada lidah Melayu zaman berzman, kedengaran dibunyikan olehnya -berulang-ulang kali- dengan sebutan “Logat”? dan dalam naskhah ucapannya yang tersimpan di pejabat Radio Malaya saya lihat kalimah itu dieja dengan Logat.

Dalam pada itu saya dengan istilah-istilah yang telah digunakan oleh saudara pensyarah iambilnya bulat-bulat dari Bahasa Inggeris dan Belanda kacukan, seperti perkataan: *vocal, tendency, media velar, stress, glottal cheek,* modifikasi dan lain-lain lagi, agaknya kerana kata-kata istilah dari Bahasa Melayu tak dapat dicari dan payah hendak menggunakaninya.

Sebenarnya tertarik saya hendak mengulas maudhuk ini ialah kerana beberapa sebab:

Pertama- kerana pihak Radio Malaya telah membuka peluang kepada pendengar-pendengar yang cenderung kepada soal bahasa supaya memberikan fikirannya.
Kedua- kerana saudara pensyarah seorang sasterwan yang terkenal iaitu Saudara Asyraf dari “ASAS 50” Singapura, tak tergamac saya membiarkan bahasanya itu berlalu dengan begitu sahaja.

Ketiga- kerana maudhuknya itu amat menarik dan mengandungi beberapa masalah baharu.

Tatkala menyatakan bahawa lunghah Riau dapat dijadikan dasar penyelidikan “buni bahasa” bagi Bahasa Melayu kea rah pembentukkan satu buni bahasa kesatuan. Saudara pensyarah berkata”

“Anasir-anasir yang asli dalam lughah Riau itu harus dikenali dan diperbezakan daripada anasir-anasir asing yang mempengaruhi buni lughah Riau asli itu. dan anasir-anasir asli dalam lughah itu boleh diberi modifikasi atau perubahan kecil sudah ternyata ada kecenderungan atau *tendency* ke arah modifikasi yang hasilnya dapat merupakan anasir baharu untuk kesatuan buni bahasa Melayu di seluruh daerahnya umpamanya- katanya lagi – buni *vocal* atau harkat (patah) sebagai *vocal* akhir suatu kerana hasil perubahan ini dapat merupakan anasir baharu untuk

kesatuan bunyi bahasa melayu di seluruh daerahnya yang sangat

Ya salam!

luas. Contohnya ialah: bunyi ape atau pade

Nampaknya “Arab” sahaja yang selalu menjadi targih!

menurut lughah Riau boleh diubah menjadi apa atau pada”.

Tahun yang lalu: huruf Arab, tahun ini: Bahasa

Jelasnya saudara pensyarah mengajak orang Melayu di semenanjung

Arab, tahun yang akan datang apa pula agaknya?

memutarkan lidah Melayunya.

Berdasarkan “modifikasi” dan “*tendency*”nya

“Pada”- katanya-boleh dibunyikan “pada” dan

saudara pensyarah berkata lagi:

“apa” boleh disebut “apa”. Dan dengan senario itu “kita”

“Umpamanya perkataan-perkataan Arab yang tidak diMelayukan atau yang masih dipelihara asal kearabannya apabila dituturkan tentulah asing bunyinya dari bunyi lughah riau-asli.

akan menjadi “kita” dan “pusaka” akan menjadi “pusaka”.

Contohnya perkataan: “Selasa” dibunyikan: Selasa “huruf”

seronok bukan?

dibunyikan:huruf, “beda” dibunyikan:beza, “akhir”

Saling tak tumpah seperti pilih “baba-baba Cina”.

atau “akhir” dibunyikan: akhir, “jaman” dibunyikan:

Meskipun anjuran saudara pensyarah itu terhintung

zaman, “saitan” dibunyikan: syaitan, “iktisad” dibunyikan:

suatu pembaharuan, tetapi kalau apa-apa pun, biarlah munasabah!

iktisad, “rela” dibunyikan: reda, “rakyat” (Rakyat)

Tidakkah ini menepati bidal Melayu: hujan berbalik

dibunyikan: rakyat, “kaib” atau “raib” dibunyikan:

ke langit?

ghaib, dan sebagainya, pada hal lidah Melayu asli tidak

Orang-orang yang mustahak diperbetulkan lidah Melayunya,

mengenal bunyi huruf-huruf Arab seperti: tha, ha, kha, dha, zai,

diajak pula orang Melayu meniru pelatnya? Hairan bin ajaib!

shim, şad, dat, ta, za, ‘ayn, ghin, fa, dan qaf. “ Demikianlah

Soal memutarkan lidah Melayu daripada menyebut “apa” kepada

kata saudara pensyarah dan setelah setelah termenung sejenak kemudian

menyebut “apa” sebenarnya telah disuarakan oleh saudara pensyarah

masyarakat hasil “research”nya itu melalui “tetuang

di dalam akhbar semenjak dua tahun yang lalu tetapi tidak

udara” Singapura, iapun berkata lagi:

mendapat sambutan kerana “bunyi bahasa” lughah Riau – Johor

Maka tidakkah lebih baik rasanya kalau bunyi yang mengandung

yang menjadi bahasa persuratana dan percakapan di semenanjung

anasir asing itu (iaitu anasir Arab dan lain-lain lagi) ditiadakan

tak ada cacat celanya, bahkan cukup merdu dan menjadi

sedapat-dapatnya, terutama yang berat-berat, supaya dapatlah pokok

simbol keaslian lidah Melayu!

keaslian lughah Riau dipertahankan sedapat-dapatnya?”

Tentang hakikat keaslian ini, telah pun disedari oleh

Saya pula ingin bertanya : Kalau tak dapat menghapuskannya

saudara pensyarah yang telah berbelok pula sekarang mencari

apa hal? Akan tetap juga lughah Riau – Johor itu

celah hendak mencacatnya, lalu ia berkata:

dipandang tidak asli?

“Apabila perkara “yang asli” menjadi persoalan,

Lupakah agaknya bahawa kalimah-kalimah Arab itu telah sebat

maka lughah Riau – Johor yang dipengaruhi oleh anasir-anasir

pada lidah orang Melayu sehingga daoat menyebutnya dengan fasih

asing tidaklah dapat dikatakan lughah riau-johor yang asli.”

ketika membaca Quran dan sembahyang, ketika berdoa dan

Kemudian ia memberi contoh, katanya: “Contoh anasir-anasir

asing ini- kebanyakkan anasir Arab- terdapat dalam

perkataan asing yang banyak masuk ke dalam perbendaharaan Bahasa

Melayu.”

menselawat atas nabi, dan ketika membaca kitab-kitab agama?

Cita-cita yang sedemikian ini memang sudah lama dibayangkan oleh saudara pensyarah itu. Dalam sebuah memorandum yang mempropagandakan huruf rumi, saudara pensyarah dan rakan-rakannya telah menganjurkan – dengan tidak terkecuali – supaya segala perkataan Arab yang mengandungi 14 huruf yang tersebut tadi ditiadakan bunyi asalnya dalam Bahasa Melayu supaya mudah ditulis dengan huruf rumi.

Tetapi sekarang nampaknya saudara pensyarah telah rujuk da nada pula kecualinya seperti yang telah diikrarkan dalam syarahananya pada malam itu katanya:

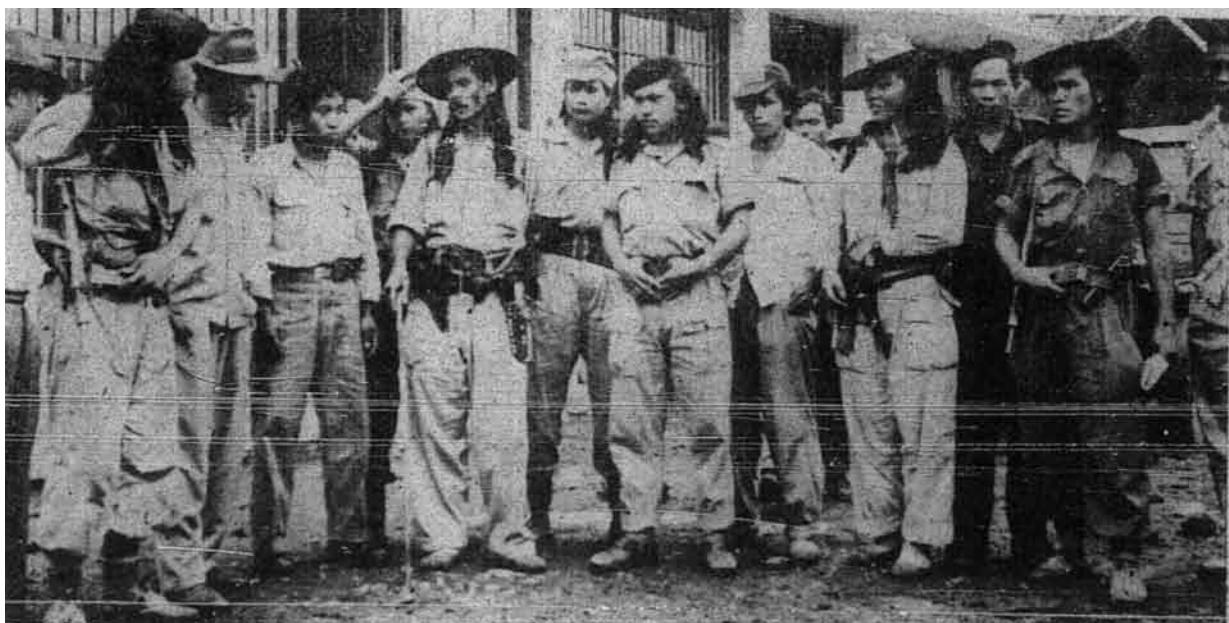
“sedapet-dapatnya ditiadakan, kata saya, kerana ada kalanya bunyi yang mengandung anasir asing itu tidak dapat kita elakkan, umpamnya perkataan “syarat” biarlah tetap dibunyikan “sharat” dan bukan “sarat” yang lain pula ertinya, Tetapi tidak pula mesti dibunyikan “syarat” menurut bunyi Bahasa Arab.

Demikian katanya. Pendapatnya asakan kata-kata Arab itu

dapat diperkacukkan dengan dikerat kepalanya, atau ekornya atau pun pengikatnya, jadilah.

Dengan keadaan yang demikian, harus penyelidik-penyalidik bahasa yang datang kemudian, akan tersilap ketika mereka hendak “menganalisa” – bak kata orang Indonesia- kalimah-kalimah asing yang memenuhi perbendaharaan Bahasa Melayu sebagaimana tersilapnya saudara pensyarah tentang kalimah “beza” yang dikatakan dari Bahasa Arab pada hal yang sebenarnya dari bahasa Sanskrit. Kalimah “beza” ini ada sepupunya lagi iaitu kalimah “buza”. Kedua-duanya dapat dibunyikan dengan betul kalau menggunakan huruf “dhal” bertitik tiga. Tetapi huruf itu sekarang telah ditinggalkan dalam tulisan Melayu.

Saya rasa setakat ini cukuplah dahulu. Dalam pada itu, mengenangkan banyak perkara lagi dalam syarahan saudara pensyarah yang belum diulas maka sukalah saya hendak menyambungnya apabila tiada gilirannya.



Gambar sekumpulan gerilla di medan yang telah menyerah diri kepada pemerintah baharu-baharu ini.